Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego i ja śmiać się będę z waszej klęski, wyszydzę, gdy ogarnie was strach – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego i ja śmiać się będę z waszej klęski, wyszydzę, gdy ogarnie was strach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego będę się śmiać z waszego nieszczęścia, będę szydzić z was, gdy przyjdzie to, czego się boicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ja w zginieniu waszem śmiać się będę, będę z was szydziła, gdy przyjdzie, czego się strachacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ja się też śmiać będę w waszym zatraceniu i urągać będę, gdy to na was przyjdzie, czegoście się bali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ja waszą klęskę wyszydzę, zadrwię, gdy nadejdzie wasz przestrach; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i ja śmiać się będę z waszej niedoli, szydzić będę z was, gdy was ogarnie strach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc i ja będę się śmiać z waszego nieszczęścia, będę drwić, gdy ogarnie was przerażenie; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego będę się naigrawać z waszego nieszczęścia, będę was wyśmiewać, gdy ogarnie was lęk, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [przeto] i ja śmiać się będę z waszego nieszczęścia, będę urągać, gdy zstąpi na was przerażenie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже і Я висмію вашу погибель, а зрадію коли на вас прийде знищення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego i Ja się pośmieję, gdy nadejdzie wasze nieszczęście; będę urągał, kiedy przypadnie na was trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc i ja będę się śmiać z waszego nieszczęścia, będę drwić, gdy przyjdzie wasza trwoga, |